

УДК 81-114

А.С. ГЮЛЬАМИРОВА
(lesiagulamirova_@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

УТЕШЕНИЕ КАК РЕЧЕВОЙ ЖАНР В ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ*

Анализируется понятие утешения в испанском языке, обсуждается понятие речевого жанра и возможности его описания. В фокусе исследовательского внимания – средства реализации утешения в испанском языке.

Предлагается классификация речевых формул утешения в испанском языке, иллюстрируемых примерами из испанской художественной литературы. Устанавливаются корреляции между русскими и испанскими средствами выражения утешения.

Ключевые слова: *утешение, речевой жанр, испанский язык, испанская лингвокультура, речевые формулы утешения.*

Общеизвестно, что утешение – неотъемлемая часть человеческого существования. Т.Г. Рабенко в своей статье «Жанр утешения и средства его языковой реализации» говорит о том, что человек издавна находил причины для эмоционального расстройства, в котором он чаще всего не оставался один. Люди всегда подавали и подают руку помощи, тем самым влияя на судьбу своего собеседника, посредством создания эмоционального подтекста [4]. Говоря об утешении как о феномене человеческого существования, стоит заметить, что русский язык обладает богатым потенциалом средств для выражения утешения, в связи с этим уже не раз многие отечественные лингвисты обращались к анализу понятия «утешение». Однако данный феномен, по нашим сведениям, не был в достаточной мере рассмотрен с точки зрения его реализации в испанском языке, что и является одной из задач нашего исследования.

В связи с тем, что мы рассматриваем утешение как речевой жанр, то прежде всего следует обратить внимание на понятие «речевой жанр». Речевой жанр (РЖ) анализируется многими известными российскими учеными, среди которых М.М. Бахтин, Ю.Е. Прохоров, Т.В. Шмелева и т. д. [2, 11]. Например, М.М. Бахтин в своей работе «Проблема речевых жанров» говорит о том, что люди используют язык в форме устных или письменных высказываний в различных областях своей деятельности. Такие высказывания отражают определенные специфические условия и цели областей, в которых их используют, при этом данные высказывания демонстрируют определенные условия и цели не столько своим тематическим содержанием и языковым стилем, а скорее композиционным построением [2]. Автор замечает, что все эти три элемента (тематическое содержание, языковой стиль и композиционное построение) связаны во фразе, высказывании человека и определяются спецификой сферы общения, в которой они используются [Там же]. Очевидно, что каждое высказывание индивидуально, однако можно заметить определенные относительно устойчивые типы высказываний, которые по мнению М.М. Бахтина, считаются речевыми жанрами.

Феномен РЖ по-прежнему вызывает много споров. На сегодняшний день нет ни единой дефиниции «речевого жанра», ни общепринятой классификации. Одни лингвисты считают, что РЖ – явление речи: «Несмотря на отсутствие строгого определения понятия “жанр”, нужно согласиться с тем, что – это явление речи, в противном случае потеряется сам предмет обсуждения» [1], другие полагают, что речевой жанр – переходный феномен между языком и речью: «РЖ и язык выступают как два разных коммуникативных аттрактора, то есть типа упорядочения дискурса» [3].

В.В. Дементьев говорит о том, что жанр – элемент такого высокого уровня, когда границы между языковым и речевым начинают стираться. По мнению ученого, речевые жанры и являются тем пространством, которое существует между системой языка (совокупностью определенных правил и норм использования языковых явлений) и реальным использованием данной системы [Там же].

* Работа выполнена под руководством Панченко Н.Н., доктора филологических наук, профессора кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Любой жанр «опознается» благодаря специфической коммуникативной цели, которая служит жанрообразующим признаком и которая, наряду с другими, входит в так называемую «модель речевого жанра», предложенную Т.В. Шмелевой. «Предлагаемая анкета РЖ содержит следующие вопросы, или представляет собой список следующих жанрообразующих признаков РЖ: 1. коммуникативная цель; 2. образ автора; 3. образ адресата; 4. диктум; 5. фактор прошлого; 6. фактор будущего; 7. формальная организация» [10]. Данная модель, на наш взгляд, удобна для описания утешения и может быть использована в дальнейшем.

Заметим, что особое место среди различных речевых жанров занимают этикетные речевые жанры, в системе этикетных речевых жанров особое место принадлежит жанру утешения.

Утешение – важная, неотъемлемая часть русского менталитета, мы не можем представить свою жизнь без проявления сострадания, сочувствия, помощи близкому человеку в тяжелой ситуации, испанцы в этом схожи с представителями русской лингвокультуры. Для выражения утешения жители Иберийского полуострова используют различные лексические единицы. В зависимости от того, какой посыл в себе несет высказывание, говорящий подсознательно выбирает определенное значение утешения. Причем следует заметить, что в испанском языке, как и в русском, существуют разные вариации понятия «утешение». Согласно «Национальному корпусу испанского языка» (Real Academia Española), эти дефиниции можно разделить на три группы:

- 1) общеупотребительные слова, служащие для выражения феномена утешения;
- 2) слова, служащие для выражения данного понятия в переносном смысле;
- 3) слова, выражающие утешение в разговорном стиле общения.

К первой группе слов относятся: *alivio*, *consolación*, *consuelo*, *alegría* и т. д.

Согласно «Национальному корпусу испанского языка» (Real Academia Española) [5], вышеперечисленные термины имеют следующие значения:

1. *Alivio* (утешение / успокоение) – 1. Действие или эффект утешения себя или кого-то. 2. Ослабление внешних симптомов боли по истечении определенного времени траура.

2. *Consolación* (утешение / отрада) – 1. Действие или эффект утешения. 2. В некоторых карточных играх является тем, что платит другим игрокам тот, который ходит в одиночку и проигрывает. 3. Милостыня, подаяние.

3. *Consuelo* (утешение / утеха) – 1. Отдых и облегчение от горя, волнения или усталости, которое поражает и угнетает настроение. 2. Блаженство (радость). 3. Милосердие (сострадание).

4. *Alegría* (радость / утеха / утешение) – 1. Приятное и живое чувство, которое обычно проявляется внешне. 2. Слова, жесты или действия, выражающие ликование или радость. 3. Безответственность, легкость.

Ко второй группе относятся слова, которые выражают утешение в переносном значении, это *báculo*.

Báculo (опора (в прямом смысле – посох)) – 1. Палка или посох, который используют для опоры. 2. Церковный посох. 3. Облегчение, поддержка, утешение.

К последней группе относятся слова, выражающие утешение в неформальном общении: *quitapenas*; *quitapesares*.

1. *Quitapenas* (утешение / облегчение) – (разг.) ликер (духовный напиток).

2. *Quitapesares* (утешение / облегчение) – (разг.) утешение или облегчение в горе.

Значение слова «утешение» в русском языке, согласно Д.Н. Ушакову, следующее:

«Утешение – ср. 1. Действие по глаг. утешить – утешать. 2. только ед. Предмет, занятие, доставляющие отраду, удовольствие» [7].

В русском языке имеется множество речевых формул для выражения утешения, классификация которых была предложена Н.Ю. Федюниной [8], выделяющей четыре типа:

1. Держись крепче, сил вам, потерпи немного:

– Не нужно (надо) (так) волноваться (беспокоиться, расстраиваться, огорчаться, переживать, страдать).

– Вы не должны терять самообладание (голову, выдержку).

– *Нужно (надо) успокоиться (держать себя в руках, взять себя в руки).*

2. Все будет хорошо, все наладится, все обойдется:

– *Все будет в порядке!*

– *Все это изменится (обойдется, пройдет)!*

Эта формула работает на сглаживание переживаний по поводу событий и проблем.

3. Такова жизнь; такая уж твоя судьба / доля; не судьба:

– *Будь, что будет!*

– *От судьбы не уйти!*

– *Судьбу не миновать!*

Обращение к понятию судьбы является распространенной формой утешения, особенно актуальной для русского менталитета.

4. Забудь, не бери в голову; ну, ничего:

– *Не волнуйся!*

– *Ну и ладно!*

Такие утешительные формулы направлены на переключение внимания собеседника с прошлых проблем на настоящее. Человека утешают с помощью подстройки утешаемого к спокойному тону, который транслирует утешающий [7].

Далее проанализируем формулы утешения, используемые в испанском коммуникативном поведении. Корпус обнаруженных испаноязычных примеров заметно меньше в количественном отношении, но в целом коррелирует с классификацией русских утешительных формул:

1. Держись крепче, сил вам, потерпи немного:

– *¡Aguanta!*

– *¡Cálmate!*

2. Все будет хорошо, все наладится, все обойдется:

– *Todo va a estar bien/ Todo estará bien;*

– *Las cosas vayan bien;*

– *Las cosas se pondrán mejor.*

3. Такова жизнь; такая уж твоя судьба / доля; не судьба:

– *Ese es el destino;*

– *Es la realidad.*

4. Забудь, не бери в голову; ну, ничего:

– *No importa;*

– *No te preocupes por eso;*

– *Olvídalo.*

Опираясь на данную классификацию, можно проанализировать проявления феномена «утешения» в речи героев классических испанских произведений.

1. “El perro del hortelano” Lope de Vega/ «Собака на сене» Лопе де Вега

“TEODORO

No he podido sosegar.

TRISTÁN

Y aun es con mucha razón,

que ha de ser tu perdición

si lo llega a averiguar”.

«Теодоро

Я эту ночь провел без сна.

Тристан

Не мудрено, что вы не спали:

Ведь вы же начисто пропали,

Коли дознается она».

Таким образом, этот отрывок с содержащимся в нем проявлением утешения можно отнести к третьему типу: Тристан утешает Теодоро, говоря, что тот не спал из-за того, что он влюблен, а это от него совершенно не зависит.

2. “Pepita Jiménez” Juan Valera/ «Пепита Хименес» Хуан Валера

“ – ¡Sea todo por Dios! Vamos, sosiégate. La misericordia de Dios es infinita. Cuéntame lo que ha pasado”.

« – Да будет воля божья! Ну, успокойся. Милосердие бога бесконечно. Расскажи по порядку, что случилось».

Данный пример относится ко второму типу, викарий пытается успокоить Пепиту, говоря ей, что все наладится и все будет хорошо, ссылаясь на Бога.

3. Еще один пример ситуации, в которой проявляется утешение, классифицированное как утешительная формула, связанная с надеждой на позитивное будущее:

“ – *Usted me ha de perdonar si soy maliciosa; pero se me figura que, además del disgusto de verse usted separado hoy de sus ocupaciones favoritas, hay algo más que contribuye poderosamente a su mal humor.* <...>

Estos y otros razonamientos más adujo Pepita para que yo aprendiese a montar a caballo, y quedé tan convencido de lo útil que es la equitación para un misionero, que le prometí aprender en seguida, tomando a mi padre por maestro”.

« – *Простите, я не хочу показаться вам злой, но мне кажется, вы недовольны не только тем, что вас оторвали сегодня от любимых занятий, – вашему плохому настроению способствует нечто другое.* <...>

Вот какими доводами убеждала меня Пепита в необходимости научиться верховой езде, и я настолько уверился в этом, что дал ей слово просить батюшку стать моим учителем».

Даже по этому фрагменту уже понятна суть происходящей ситуации: главного героя (Дона Луиса) терзают внутренние противоречия, он не может разобраться в себе и выяснить, что же ему ближе: любовь к Пепите или его церковное призвание? Пепита, пытаясь выяснить причину волнений возлюбленного, использует приемы утешения.

4. “Fuenteovejuna” Lope de Vega / «Фуэнте овехуна» Лопе де Вега

“Estar puedes confiado

Que sin castigo no queden”.

«Будь спокоен: виноватым

Не уйми от наказания».

Данный пример относится к четвертому типу, т. к. Король утешает своего подданного, говоря, что все будет хорошо. Он добавляет своим словам уверенности, добавляя фразу «будь спокоен» (“*estar confiado*”).

Резюмируя, можем заметить, что утешение – коммуникативный феномен, который играет огромную роль в межличностном коммуникативном взаимодействии, в испанской лингвокультуре данный речевой жанр представлен разнообразными средствами выражения.

Литература

1. Анисимова Е.Е. Креолизованные тексты – тексты XXI века? Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте. Воронеж: ЦЧКИ, 1999.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров: собр. соч. М.: Русские словари, 1996. [Электронный ресурс]. URL: http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm (дата обращения: 14.10.2019).
3. Дементьев В.В. Коммуникативная генерика: речевые жанры как средство формализации социального взаимодействия // Жанры речи. Вып. 3. Саратов: Колледж, 2002. С. 18–40.
4. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
5. Национальный корпус испанского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 15.10.2019).

6. Рабенко Т.Г. Жанр утешение и средства его языковой реализации // Вестник Кемеров. гос. ун-та. 2012. № 4-4(52). С. 107–111.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Альта-Принт, 2008.
8. Федюнина Н.Ю. Речевые формулы утешения // Московский психотерапевтический журнал: консультативная психология и психотерапия. 2009. № 4(63). С. 98–124.
9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд. М.: Рус. язык, 1987.
10. Хворостова О.В. Характеристики концепта «вежливость» в языковом сознании младших школьников // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. 2009. № 5(39). С. 62–66.
11. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. Berlin. 1990. № 2. С. 20–32.

ALESYA GYULAMIROVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

CONSOLATION AS A SPEECH GENRE IN SPANISH LINGUISTIC CULTURE

The article deals with the analysis of the concept “consolation” in Spanish language. There is discussed the concept of speech genre and the potential of its description. The means of the implementation of consolation in Spanish language is in the focus of the research attention. The author suggests the classification of the speech formulas of conformation in Spanish language that are illustrated by the examples of the Spanish fiction literature. There is determined the correlation between the Russian and Spanish means of expressing consolation.

Key words: *consolation, speech genre, Spanish language, Spanish linguistic culture, speech formula of consolation.*